

УДК 811.111:81'373.72

DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-1-0-5

Федуленкова Т. Н.

Анализ вариантности двухкомпонентной английской  
фразеологии с глаголом HAVE

Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых,  
ул. Горького, 87, г. Владимир 600026, Россия

E-mail: [fedulenkova@list.ru](mailto:fedulenkova@list.ru)

ORCID: 0000-0002-5039-5827

Статья поступила 11 января 2019 г.; Принята 5 февраля 2019 г.;

Опубликована 31 марта 2019 г.

**Аннотация.** В статье с точки зрения вариантности анализируются глагольные фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом *have*, которые имеют грамматическую структуру двухкомпонентного сочетания слов (глагол + существительное), так как представляют собой одну из многочисленных групп в поле современной английской фразеологии с названным глаголом. **Актуальность** работы состоит в назревшей необходимости исследования роли вариантности в наиболее распространенной двухкомпонентной фразеологии английского языка. В работе анализируется **проблема** функционирования варианта ФЕ. **Исследование** проводится на языковом материале современных лексикографических источников. Основной **метод** экстракции фразеологических единиц из языкового континуума и их структурно-семантического анализа – это метод фразеологической идентификации, предложенный основателем английской фразеологии профессором А.В. Куниным. В качестве дополнительных методов исследования привлекается ряд непарадигмальных методов и методик лингвистики, в том числе описательный метод с его процедурами, методы дефиниционного, фразеологического и контекстуального анализа. В **результате** исследования выявляются основные виды вариантов анализируемых фразеологических единиц: простые фразеологические варианты и комплексные фразеологические варианты и их подвиды – субстантивно-квантитативные, адъективно-квантитативные и глагольно-квантитативные варианты – и определяются функции вариантов изучаемых фразеологических единиц. В результате анализа приходим к **выводу**, что как простое, так и комплексное варьирование компонентного состава изучаемой фразеологии не оказывает заметного влияния на значение фразеологизма, сохраняя его идентичность.

**Ключевые слова:** английский язык; глагольные фразеологические единицы; компонент; вариант

**Для цитирования:** Федуленкова Т. Н. Анализ вариантности двухкомпонентной английской фразеологии с глаголом HAVE // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т. 5, № 1. С. 52-61. DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-1-0-5

Tatiana N.  
Fedulenkova

Analysis of variability of two-component English phraseology with  
the verb HAVE

Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stoletovs,  
87 Gorky St., Vladimir 600026, Russian Federation  
E-mail: [fedulenkova@list.ru](mailto:fedulenkova@list.ru)  
ORCID: 0000-0002-5039-5827

Received 11 January 2019; Accepted 5 February 2019; Published 31 March 2019

**Abstract.** In the article, the verbal phraseological units (PU) with the component *have*, which have the grammatical structure of a two-component combination of words (a verb + a noun), are analyzed in terms of variability, because they represent one of numerous groups in the field of modern English phraseology with the verb mentioned. The pertinence of the work stems from the imminent need of a research of the role of variability within the most widespread two-component phraseology of English. The paper also analyzes the problem of functioning of phraseological variants. The research is carried out on the language material of modern lexicographic sources. The main method of extraction of phraseological units from a language continuum and of their structural-semantic analysis is the method of phraseological identification, offered by the founder of the English phraseology professor A.V. Kunin. A number of non-paradigmatic methods and techniques of linguistics are also employed as additional methods of the research, including a descriptive method with its procedures, methods of the definitional, phraseological and contextual analysis. As a result of the research, a set of main types of variants of the analyzed phraseological units have come to light: simple phraseological variants and complex phraseological variants and their subspecies – substantive-quantitative, adjectival-quantitative and verbal-quantitative PU variants – and a number of functions of PU variants are described. The analysis leads to the conclusion that both simple, and complex variation of the component structure of the studied phraseology has no noticeable impact on the meaning of a phraseological unit, keeping its identity.

**Key words:** English; verbal phraseological units; component; variant.

**How to cite:** Fedulenkova, T. N. (2019). Analysis of variability of two-component English phraseology with the verb HAVE”, *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 5 (1), 52-61. DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-1-0-5

### Введение

Данное исследование посвящено изучению глагольной фразеологии современного английского языка, в состав которой входит функционально ведущий компонент *have*. Выбор объекта исследования обусловлен, во-первых, многочисленностью такой фразеологии: только в «Англо-русском фразеологическом словаре»

зафиксировано 484 фразеологизма с глаголом *have* (Кунин, 1998), и, во-вторых, широкой распространенностью и коммуникативной востребованностью названных единиц в разных языках (Якимов, 2004). Актуальность работы заключается в том, что назрела необходимость детального описания двухкомпонентной фразеологии, как наиболее активной структуры в разного

рода контекстах (Fedulenkova, 2012: 324). Научная новизна состоит в самом выборе предмета исследования и в выявлении различного рода вариантности в избранном поле английской фразеологии.

Основной метод извлечения фразеологических единиц из языкового континуума, а также их структурно-семантического анализа – это метод фразеологической идентификации, предложенный профессором А. В. Куниным, основателем английской фразеологии как науки (Кунин, 1970: 38).

В качестве дополнительных методов исследования привлекается ряд непарадигмальных методов и методик лингвистики (Комарова, 2018: 564-586), в том числе описательный метод с его процедурами, методы дефиниционного, фразеологического и контекстологического анализа (Кунин, 2005: 42-53; Piirainen, 2004: 46; 2008: 243).

Анализируя собранный языковой материал, обращаем внимание на тот факт, что в основной своей массе двухкомпонентные фразеологизмы имеют один или чаще – несколько вариантов, не нарушающих их тождества. Безвариантные фразеологизмы данной структурной организации представлены в современном английском языке единичными случаями:

*have an accident* – to lose control of the bowels or the bladder (Spears, 2007: 217) – обделаться (о детях) (букв. потерять контроль над кишечником или мочевым пузырем) (здесь и далее пер. мой – Т.Ф.);

*have a cow* – to become angry, excited or agitated (Ayto, 2010: 77) – рассердиться, выйти из себя;

*have a heart* – to be compassionate; to be generous and forgiving (Spears, 2007: 214) – быть милосердным, щедрым;

*have kittens* – to get extremely upset (Spears, 2007: 223) – очень сильно нервничать.

*have a stroke* – to experience sudden unconsciousness or paralysis due to an interruption in the blood supply to the brain (Spears, 2007: 216) – перенести приступ, припадок, удар, паралич;

*Have a blimp!* – sl. Have a good year (A reference to the Goodyear blimp, which is famous for being at notable events) (Spears, 2007: 212) – Хорошего года!

### Результаты исследования и их обсуждение

#### Простые варианты

К простым вариантам можно отнести лишь глагольные варианты, представленные единственной фразеологической единицей анализируемого поля *to have the floor*, в которой варьированию подвергается только один компонент структуры – глагол: *have/hold/get/take*, то есть данная фразеологическая единица функционирует в современном английском языке в форме четырех глагольных вариантов: *to have the floor / to hold the floor / to get the floor / to take the floor*. Все рассматриваемые варианты имеют одинаковое сигнификативное значение и при этом каждое устойчивое выражение имеет свой оригинальный оттенок, диктуемый конкретным денотатом. Так, фразеологизм *to have the floor* – to have the exclusive right to address the audience (Spears, 2007: 153) – означает «обладать эксклюзивными правами для обращения к аудитории», фразеологизм *hold the floor* – to speak in a public meeting, etc. for a long time, often stop others from speaking (Warren, 1997: 120) – означает «выступить на публичном собрании и т.п. в течение длительного времени, часто прерывая речи других выступающих», фразеологизм *get the floor* – to receive official permission to address the audience (Spears, 1991a: 125), – означает «получать официальное разрешение обратиться к публике», фразеологизм *take the floor* – to speak in a debate or assembly (Ayto, 2010: 133) – означает «выступить в дебатах, на ассамблеях». Ср. иллюстрации:

а) *The last time you had the floor, you talked for an hour.* (Spears, 2007: 153) – В прошлый раз, когда вам предоставили слово, вы говорили целый час.

б) *When I get the floor, I'll make a short speech.* (Spears, 1991a: 125) – Когда мне предоставят слово, я буду говорить коротко.

в) *The American delegation held the floor for three quarters of an hour, putting forward their proposals.* (Warren, 1997: 120) – Американская делегация выступала три четверти часа, выдвигая свои предложения.

г) *The chairman took the floor.* (Rundell, 2002: 539) – Председатель взял слово.

В отличие от простых глагольных вариантов ФЕ, субстантивные и адъективные варианты проявляют себя лишь в сочетании с количественными изменениями компонентного состава фразеологизмов в изучаемом фразеологическом пространстве современного английского языка.

### Комплексные варианты

1. **Субстантивно-количественные варианты** представлены следующим рядом ФЕ, в котором варьируются количественный состав фразеологизма путем его расширения переменным компонентом с предлогом *of something*: *have a bite / have a snack / have a bite of something* – [to take] a small amount of food that you eat between meals (Rundell, 2002: 1353) – перекусить, закусить, заморить червячка, сравним:

а) *You'll have a bite with us.* 'No, thank you, no.' (Cronin, 2018) – Вы не закусите с нами. – Нет, благодарю вас.

б) *I had a quick snack in the canteen.* (Wilson, 1985: 572) – Я перекусил в столовой.

в) *I haven't had a bite of food since morning.* (Hornby et al. 1999: 94) – С утра у меня маковой росинки во рту не было.

В случае (б) появляется также окказиональный (Fedulenkova, 2013: 447) адъективный вариант *quick*, который пока еще не зафиксирован в фразеографических источниках в качестве нормативного варианта рассматриваемого фразеологизма.

2. **Адъективно-количественные варианты** представлены следующими рядами фразеологических единиц:

1. Ряд первый, в котором наблюдается количественная вариантность за счет расширения компонентного состава фразеологизма посредством варьирующегося, в свою очередь, адъективного компонента *good/strong*: *have a case / have a good (strong) case* – to prove that one is right (Hornby, Gatenby, Wakefield, 1999: 145) – быть правым в чем-либо, правда на чьей-либо стороне, например:

а) *When Dr. Ratner, a Chicago professor, describes the United States as one of the unhealthiest countries in the world he certainly has a case.* (Кунин, 1998: 130) – Когда чикагский профессор доктор Ратнер утверждает, что здравоохранение в Соединенных Штатах стоит на низком уровне, то у него, безусловно, есть основания так говорить.

б) *The strikers have a good case, but it does not necessarily mean their claim will be justified.* (Кунин, 1998: 130) – Дело забастовщиков правое, но это отнюдь не значит, что их требования будут удовлетворены.

в) *He has a strong case.* (Hornby, Gatenby, Wakefield, 1999: 145) – Правда на его стороне.

(2) Ряд второй, в котором наблюдается количественная вариантность за счет расширения компонентного состава фразеологизма посредством группы компонентов *on one* и посредством варьирующегося, в свою очередь, адъективного компонента *big/shocking*, вариация которого усложняется предложным сочетанием *a bit of*, выполняющим в данном случае роль



адъективного компонента ФЕ: *have a head / have a big (shocking) head / have a bit of a head* – to have a hangover (Spears, 1991б: 172) – разг. голова болит с похмелья, например:

1. *Dick had a head that Monday morning and he had to stay at home.* (Spears, 1991б: 172) – В то утро в понедельник у Дика голова болела с похмелья и ему пришлось остаться дома.

2. *He's got a big head and can't go to work.* (Spears, 1991б: 172) – У него голова болит с похмелья и он не может идти на работу.

3. *Hullo! You are not looking your usual self this morning. – I'm not surprised! We had our Regimental Re-union Dinner last night, and I'm, not used to that kind of thing. I've a shocking head on me as the result!* (Кунин, 1998: 367) – Привет! Что-то ты на себя не похож с утра. – Не удивительно! Вчера у нас была встреча однополчан. Выпили, конечно, немало. А я к этому делу не имею привычки. Вот голова и раскалывается с похмелья.

4. *I've a bit of a head this morning.* (Wilson, 1985: 288) – У меня сегодня голова болит (с похмелья).

3. **Глагольно-квантитативные варианты (А)**, в которых, наряду с глагольным варьированием *have/ get/ take*, квантитативное расширение компонентного состава ФЕ *at something* подчеркивает направленность попытки на совершение какого-либо действия: *have/ get/ take a crack (at something)* – to try to do something although you are not certain that you will succeed (Walter, 2001: 83) – попытаться, попробовать силы, рискнуть, отважиться (сделать что-либо), ср.:

а) *'Care for a dance?' 'I am not much good, but I don't mind having a crack if you don't mind.'* (Кунин, 1998: 183) – Может быть, потанцуем? – Я плохой танцор, но готов рискнуть, если вы не против.

б) *He didn't win the tennis championships, but he plans to have another crack at it next year.* (Walter, 2001: 83) – Он не выиграл чемпионаты по

теннису, но планирует попробовать еще раз в следующем году.

в) *Don't worry, you'll all get a crack at using the camera.* (Walter, 2001: 83) – Не беспокойтесь, вы все попробуете поработать с камерой.

г) *Dave Nelson and Denis Langevin went together, making the fourth team to take a crack at the blocked drift.* (Carter, 1959) – Дейв Нельсон и Денис Лангевин пошли вместе в четвертой партии, пытавшейся пробить ход в заваленный штрек.)

4. **Глагольно-квантитативные варианты (Б)**, в которых, наряду с глагольным варьированием *have/ get*, квантитативное расширение компонентного состава ФЕ *into one's head* детализирует локацию сосредоточения идеи: *have ideas / get ideas (into one's head)* – to have false or dangerous ideas, hopes, etc., especially when they lack proof (Long, 1996: 174) – вынашивать ложные или опасные идеи, надежды и т.п., особенно когда они лишены основания, сравним:

а) *She has some pretty strange ideas about how to bring up children.* (Rundell, 2002: 708) – У нее какие-то очень странные идеи о том, как воспитывать детей.

б) *... he gets tipsy at the mess, and, in short, 'gets ideas' of all sorts.* (Кунин, 1998: 407) – ... утоляя голод, он не забывает утолять и жажду, и бог знает какие идеи рождаются у него в голове.

в) *He told his mother not to get ideas into her head. The fact that he had come home early did not mean that he had lost his job.* (Long, 1996: 174) – Он сказал своей матери не забивать голову дурными мыслями. Тот факт, что он пришел домой рано, не означал, что его уволили с работы.

5. **Глагольно-квантитативные варианты (В)**, в которых, наряду с глагольным варьированием *have/ hold*, квантитативное расширение компонентного состава ФЕ *in one's hands*

конкретизирует сторону с преимуществом позиции, положения: *have the cards / hold (all) the cards (in one's hands)* – to be in a strong position when you competing with someone else, because you have all the advantages (Walter, 2001: 59):

1. *A successful hostess needs to have a gift for making people feel comfortable. Well, it's you who has the cards.* (Maugham, 2005) – Успешная хозяйка должна обладать талантом заставлять людей чувствовать себя как дома. Ну, тебе и карты в руки.

2. *You will have to do as he says; he is having all the cards in his hands.* (Gulland, Hinds-Howell, 1994: 255) – Вам придется сделать все, что он скажет: в его руках все карты.

3. *Roger held the cards, you know; he had an established reputation and people have an enormous respect for established reputations, even if they suspect that the holder of them isn't really much good.* (Snow, 1981) – У Роджера завидное положение: он пользуется репутацией прекрасного врача. А для людей такая репутация значит очень много, даже если они и понимают, что она не совсем заслужена.

4. *There isn't much hope of him getting custody of the children – as far as the law goes, she holds all the cards.* (Walter, 2001: 59) – У него мало шансов на то, чтобы получить опеку над детьми – что касается закона, то все шансы у нее.

5. *Well, what else is there for me to do? You hold all the cards in your hands.* (Dreiser, 2018) – Что же мне остается делать? Все преимущества на вашей стороне.

6. **Глагольно-квантитативные варианты (Г)**, в которых, наряду с варьированием глагольного компонента *have / get*, наблюдается и квантитативное варьирование посредством внедрения адъективного компонента *big* в структуру фразеологизма, выполняющее функцию интенсификации неприятия участника коммуникации: *have the bird / get the (big)*

*bird* – to be booed, be jeered (this phrase first appeared in early 19<sup>th</sup> century theatrical slang as *the big bird*, meaning 'a goose'; this was because the hissing of geese could be compared to the audience's hissing at an act or actor of which it disapproved.) (Ayto, 2010: 30) – быть освистанным, быть осмеянным (эта фраза впервые появилась в начале 19 в. в театральном сленге как *большая птица*, означающая *гусь*, это потому что шипение гусей можно сравнить с шипением аудитории на игру или актеров, которых они не одобряют). Сравним:

а) *Eddie had once been the top of the bill. And then one evening, he had got the bird* (Sinclair, 2012: 36) – Когда-то Эдди был ведущим актером. А потом однажды вечером его освистали.

б) *He offered to give a talk on his travels in India, but he got the bird!* (Gulland, Hinds-Howell, 1994: 65) – Он предложил провести беседу о своих путешествиях по Индии, но его осмеяли.

Кроме того, в словаре *Longman Dictionary of English Idioms* зафиксирован еще один вариант рассматриваемого фразеологизма, который представляет собой лексико-грамматический вариант со структурой пассивного залога – *to be given the bird*:

в) *... the singer was so bad she was given the bird.* (Long, 1996: 24) – ... певица была такой плохой, что ее освистали.

Использование данной ФЕ в пассивном залоге расширяет диапазон типов зависимости компонентов ФЕ от константно-вариантной до трансформационной зависимости, сохраняя при этом тождество ФЕ.

7. **Глагольно-квантитативные варианты (Д)**, в которых, наряду с варьированием глагольного компонента *have / get*, наблюдается и квантитативное варьирование посредством внедрения предложной фразы *a fit of* в структуру фразеологизма, выполняющей функцию градации эмоционального состояния

субъекта: *have/ get the blues, have (a fit of) the blues* – to become sad or depressed – пребывать в печали или депрессии, хандрить, находиться в унынии, меланхолии, быть в угнетенном состоянии, ср.:

а) *You'll have to excuse Bill. He has the blues tonight.* (Spears, 1991a: 124) – Вам придется извинить Билла. Он сегодня находится в угнетенном состоянии.

б) *I get the blues every time I hear that song.* (Spears, 1991a: 124) – Меня одолевает уныние каждый раз, когда я слышу эту песню.

в) *You look like you really have a fit of the blues. What's wrong?* (Spears, 1991b: 40) – Похоже, у тебя в самом деле приступ хандры. В чем дело?

Фразеологизм *to be in the blues* употребляется в том же значении, что и ФЕ *have/ get the blues, have (a fit of) the blues* и вполне вписывается в понятие их структурно-грамматического варианта, так как сохраняет внутреннюю форму фразеологизма и его инвариант *the blues*:

г) *Steve was in the blues because of his illness.* (Hornby et al., 1999: 101) – Стив пребывал в депрессии из-за болезни.

**8. Глагольно-квантитативные варианты (Е),** в которых наряду с глагольным варьированием *have/ carry*, квантитативное расширение компонентного состава ФЕ за счет переменного компонента, вводимого предлогом *with somebody, something* указывает на вектор распространения влияния субъекта или объекта номинируемого действия: *have/ carry weight (with somebody, something)* – to be important, influential, convincing, effective, etc. (Cowie, Mackin, McCaig, 2000: 94) – быть важным, влиятельным, убедительным, эффективным и пр. Сравним:

а) *Not only do men talk more, but what they say often has more weight.* [14: p. 480] – Мужчины в самом деле не только

больше разговаривают, но и то, что они говорят, часто является более убедительным.

б) *If such representations are to carry weight they will have to avoid bias and be of high intellectual standard.* (Cowie, Mackin, McCaig, 2000: 94) – Если такие представления нацелены на эффективность, то они должны будут избегать предвзятости и иметь высокий интеллектуальный уровень.

в) *El Tiempo is Colombia's leading newspaper and its opinions carry considerable weight in the country.* (Sinclair, 2012: 480) – Эль Темпо – это ведущая газета в Колумбии и ее комментарии имеют большой вес в стране.

г) *... considerations that had great weight with me.* (Hornby, Gatenby, Wakefield, 1999: 1138) – ... соображения, которые оказали очень сильное влияние на меня.

д) *She disapproved – disapproved violently – of what the reviewer had said: it was pernicious rubbish, she knew, and carry no weight with any thinking person.* (Hartley, 1983) – Она осуждала – осуждала яростно – то, что сказал журналист: она знала, это был пагубный вздор, прозвучавший неубедительно для любого думающего человека.

В рассматриваемом случае адъективные и служебные компоненты а) *more*, в) *considerable*, г) *great* и д) *no* не выполняют роль квантитативных вариантов, они являются окказиональными вклиниваниями и служат для уточнения значения ФЕ, для градации влияния кого-либо/ чего-либо.

### Заключение

Результаты анализа двухкомпонентной глагольной фразеологии современного английского языка с глаголом *have* могут быть сформулированы в следующем виде:

- исследование выявляет простые и комплексные варианты фразеологических единиц изучаемого поля;

- простые варианты сводятся к варьированию глагольного компонента фразеологических единиц;

- комплексные варианты изучаемых фразеологических единиц представлены субстантивно-квантитативными, адъективно-квантитативными и глагольно-квантитативными вариантами;

- квантитативное варьирование фразеологических единиц выполняет следующие функции:

- а) указывает на направленность попытки совершения какого-либо действия,

- б) детализирует локацию сосредоточения идеи,

- в) конкретизирует сторону с преимуществом позиции, положения,

- г) интенсифицирует неприятие коммуниканта,

- д) осуществляет градацию эмоционального состояния субъекта,

- е) подчеркивает вектор распространения влияния действия.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что и простое, и комплексное варьирование компонентного состава изучаемого участка английской фразеологии не оказывает заметного влияния на значение фразеологической единицы и сохраняет ее идентичность.

#### Список литературы

Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М.: ФЛИНТА, Наука, 2018. 820 с.

Кунин А. В. Английская фразеология. Теоретический курс. М.: Высш. шк., 1970. 344 с.

Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1998. 944 с.

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 2005. 488 с.

Якимов А. Е. Структурно-семантический анализ глагольно-субстантивных фразеологических единиц

фразеосемантического поля «психологическая деятельность». Кострома: КГУ, 2004. 215 с.

Ayto, J. (ed.) (2010). Oxford Dictionary of English Idioms, Oxford University Press, Oxford, UK.

Carter, D. (1959). *Fatherless Sons*, Foreign Languages Publishing House, Moscow, Russia. [Online], available at: <https://books.academic.ru/book.nsf/60528070/Fatherless+sons> (Accessed 19 January 2019).

Cowie, A. P., Mackin, R. and McCaig, I. R. (2000). Oxford Dictionary of English Idioms, OUP, Oxford, New York, UK, USA.

Cronin, A. J. ([1964] 2018). *A Song of Sixpence*, New English Library, Moscow, Russia. [Online], available at: <http://librebook.me/a-song-of-sixpence> (Accessed 19 January 2019).

Dreiser, Th. (2018). *The Stoic*. [Online], available at: [https://royallib.com/book/drayzer\\_teodor/stoik.html](https://royallib.com/book/drayzer_teodor/stoik.html) (Accessed 19 January 2019).

Fedulenkova, T. (2012). “English Verbal Phraseological Units of Biblical Origin: Frequent Structural Models”, *Naukovi Pratsi Kamyanets-Podil'skogo natsional'nogo universitetu imeni Ivana Ogiienka: Filologichny nauki* [Scientific Works of the Kamyanets-Podolsky National University named after Ivan Ogiienko: Philological Sciences], KPNU, Kamyanets-Podolsky, Ukraine, 30, 324–327.

Fedulenkova, T. (2013). “Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. By Anita Naciscionne. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 2010. P.p. xiii, 292. With 10 figures and 20 illustrations”, *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, The University of Vermont, Vermont, USA, 30, 447–450.

Gulland, D. M., Hinds-Howell, D. G. (1994). *The Penguin Dictionary of English Idioms*, Penguin Books Ltd, London, UK.

Hartley, L. P. (1983). *A Perfect Woman*, Chivers Press, Bath, UK. [Online], available at: <http://en.academic.ru/> (Accessed 19 January 2019).

Hornby, A. S., Gatenby, E. V. and Wakefield, H. (1999). *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, London, UK.



Long, H. (ed.) (1996). *Longman Dictionary of English Idioms*, Longman Group UK Limited, Harlow, London, UK.

Maugham, W. S. (2005). *Selected Short Stories*, Manager, Moscow, Russia. [Online], available at: <https://www.libex.ru/detail/book544800.htmlz> (Accessed 19 January 2019).

Piirainen, E. (2004). "Cognitive, Cultural and Pragmatic Aspects of Dialectal Phrseology" *Dialectologia et Geolinguistica*, 12, 46–67.

Piirainen, E. (2008). "Phraseology in a European Framework: A Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project on Widespread Idioms", in Granger, S. and Meunier, F. (eds.) *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, Benjamins, Amsterdam, Holland, 243–258.

Rundell, M. (ed.) (2002). *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, Bloomsbury Publishing Plc, Macmillan Publishers Ltd, Oxford, UK.

Sinclair, J. (ed.) (2012). *Collins Cobuild Idioms Dictionary*, HarperCollins Publisher, Glasgow, UK.

Snow, C. P. (1981), *Death under Sail*, Amazon, New York, USA. [Online], available at: <https://www.fantasticfiction.com/s/c-p-snow/death-under-sail.htm> (Accessed 19 January 2019).

Spears, R. A. (1991a). *American Idioms Dictionary*, National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA.

Spears, R. A. (2007), *McGraw-Hill's American Idioms*, McGraw-Hill, New York, Chicago, San Francisco, USA.

Spears, R.A. (1991b), *NTC's Dictionary of American Slang*, National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA.

Walter, E. (ed.) (2001). *Cambridge International Dictionary of Idioms*, Cambridge University Press, Cambridge, UK.

Warren, H. (ed.) (1997). *Oxford Learner's Dictionary of English Idioms*, Oxford University Press, Oxford, UK. [in English].

Wilson, E. A. M. (1985). *The Modern Russian Dictionary for English Speakers*, Pergamon Press, Oxford, UK.

### References

Komarova, Z. I. (2013). *Metodologiya, metod, metodika i tehnologiya nauchnyh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, method, technique and technology of scientific

research in linguistics], FLINTA, Nauka, Moscow, Russia. [in Russian].

Kunin, A. V. (1970). *Angliyskaya frazeologiya. Teoreticheskiy kurs* [English phraseology. Theoretical course], Vysshaya Shkola, Moscow, Russia. [in Russian].

Kunin, A. V. (1998). *Anglo-russkiy frazeologicheskii slovar'* [English-Russian phraseological dictionary], Russkiy yazyk, Moscow, Russia. [in Russian].

Kunin, A. V. (2005). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [A Course of Phraseology of Modern English], Feniks, Dubna, Russia. [in Russian].

Yakimov, A. E. (2004). *Strukturno-semanticheckiy analiz glagol'no-substantivnykh frazeologicheskikh edinit* frazeosemanticheskogo polya "psihologicheskaya deyatel'nost'" [Structural-semantic analysis of verbal-substantive phraseological units of the phraseological-semantic field "psychological activity"], KGU, Kostroma, Russia. [in Russian].

Ayto, J. (ed.), (2010). *Oxford Dictionary of English Idioms*, Oxford University Press, Oxford, UK. [in English].

Carter, D. (1959). *Fatherless Sons*, Foreign Languages Publishing House, Moscow, Russia. [Online], available at: <https://books.academic.ru/book.nsf/60528070/Fatherless+sons> (Accessed 19 January 2019). [in English].

Cowie, A. P., Mackin, R. and McCaig, I. R. (2000). *Oxford Dictionary of English Idioms*, OUP, Oxford, New York, UK, USA. [in English].

Cronin, A. J. ([1964] 2018). *A Song of Sixpence*, New English Library, Moscow, Russia. [Online], available at: <http://librebook.me/a-song-of-sixpence> (Accessed 19 January 2019). [in English].

Dreiser, Th. (2018). *The Stoic*. [Online], available at: [https://royallib.com/book/drayer\\_teodor/stoik.html](https://royallib.com/book/drayer_teodor/stoik.html) (Accessed 19 January 2019). [in English].

Fedulenkova, T. (2012). "English Verbal Phraseological Units of Biblical Origin: Frequent Structural Models", *Naukovi Pratsi Kamyants-Podil'skogo natsional'nogo universitetu imeni Ivana Ogiienka: Filologichny nauki* [Scientific Works of the Kamyants-Podolsky National University named after Ivan Ogiienko: Philological Sciences], KPNU,

Kamyanyets-Podolsky, Ukraine, 30, 324–327. [in English].

Fedulenkova, T. (2013). Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. By Anita Naciscionne. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 2010. P.p. xiii, 292. With 10 figures and 20 illustrations”, *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, The University of Vermont, Vermont, USA, 30, 447–450.

Gulland, D. M. and Hinds-Howell, D. G. (1994). *The Penguin Dictionary of English Idioms*, Penguin Books Ltd, London, UK.

Hartley, L. P. (1983). *A Perfect Woman*, Chivers Press, Bath, UK. [Online], available at: <http://en.academic.ru/> (Accessed 19 January 2019).

Hornby, A. S., Gatenby, E. V. and Wakefield, H. (1999). *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, London, UK.

Long, H. (ed.) (1996). *Longman Dictionary of English Idioms*, Longman Group UK Limited, Harlow, London, UK.

Maugham, W. S. (2005). *Selected Short Stories*, Manager, Moscow, Russia. [Online], available at: <https://www.libex.ru/detail/book544800.htmlz> (Accessed 19 January 2019).

Piirainen, E. (2004). Cognitive, Cultural and Pragmatic Aspects of Dialectal Phrseolog, *Dialectologia et Geolinguistica*, 12, pp. 46–67.

Piirainen, E. (2008). Phraseology in a European Framework: A Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project on Widespread Idioms in Granger, S. and Meunier, F. (eds.) *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, Benjamins, Amsterdam, Holland, pp. 243–258.

Rundell, M. (ed.) (2002). *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*,

Bloomsbury Publishing Plc, Macmillan Publishers Ltd, Oxford, UK.

Sinclair, J. (ed.) (2012). *Collins Cobuild Idioms Dictionary*, HarperCollins Publisher, Glasgow, UK.

Snow, C. P. (1981). *Death under Sail*, Amazon, New York, USA. [Online], available at: <https://www.fantasticfiction.com/s/c-p-snow/death-under-sail.htm> (Accessed 19 January 2019).

Spears, R. A. (1991a). *American Idioms Dictionary*, National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA.

Spears, R. A. (2007). *McGraw-Hill's American Idioms*, McGraw-Hill, New York, Chicago, San Francisco, USA.

Spears, R. A. (1991b). *NTC's Dictionary of American Slang*, National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois, USA.

Walter, E. (ed.) (2001). *Cambridge International Dictionary of Idioms*, Cambridge University Press, Cambridge, UK.

Warren, H. (ed.) (1997). *Oxford Learner's Dictionary of English Idioms*, Oxford University Press, Oxford, UK.

Wilson, E. A. M. (1985). *The Modern Russian Dictionary for English Speakers*, Pergamon Press, Oxford, UK.

**Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.**

**Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.**

**Федуленкова Татьяна Николаевна**, профессор, доктор филологических наук, член-корреспондент РАН.

**Tatiana N. Fedulenkova**, Doctor of Philological Sciences, Professor, Correspondent Member of RANH.